

「譯科類輯」에 관한 연구

A Study on the *Yeogkwa Yujib* (「譯科類輯」)

韓美鏡(Han, Mi-Kyung)*

◁ 목 차 ▷

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. 서 언 | 5. 역과유집의 내용 분석 |
| 2. 역과유집의 필사년 | 6. 결 언 |
| 3. 역과유집의 내용 구성 | <참고문헌> |
| 4. 역과유집의 수록사항 | |

< 초 록 >

본고는 조선시대 역과입격자 명단인 역과방목을 재정리한 2차 자료로 새로이 발견한 「譯科類輯」을 대상으로 하였다. 분석 결과는 다음과 같다. 1) 역과유집의 필사년은 고종19년(1882)으로 알려져 있으나, 실제 수록기간 분석결과 고종 22년인 1888년임을 밝혀냈다. 2) 역과유집은 본인, 가계, 기타 및 특별부분으로 구성되어 있다. 그중 기타와 특별부분은 역과방목과 역과보에서는 찾아볼 수 없는 역과유집만의 구성이다. 3) 역과유집의 수록기간은 1498년부터 1888년까지이다. 역과보가 1807년부터 1891년까지를 수록기간으로 하고 있는 것에 비해 역과유집은 역대의 대부분의 역과입격자를 정리한 인물정보원이다. 4) 역과유집은 57개의 성씨와 221개의 본관을 대상으로 하였다. 이를 통하여 15세기에서 19세기까지 중인계급으로 역관으로 진출 또는 퇴출한 성씨와 본관을 살필 수 있다. 5) 역과유집은 인물정보원으로서의 기능 외에 역과보 누락 역과입격자의 검색 기능, 일등자 검색의 기능, 연호별 검색의 기능 등 다양한 방면의 검색기능을 갖추고 있음을 발견하였다. 6) 역과유집 분석 결과 기록 누락의 문제, 일부 표기 오류와 같은 문제들이 발견되었다. 그중 전자는 실제 역과방목 기록누락의 결과임을 밝혔으며, 후자는 본고를 통하여 정정을 하였다. 다만 일부 역과입격자의 문제는 이후 역과유집의 역과방목 재현 고찰을 통하여 해결되리라 판단된다. 종합적으로 역과유집은 광범위한 수록기간과 현대적인 의미의 검색기능이 두드러지는 역사적인 인물정보원이다. 본고가 이후 역과입격자에 대한 다방면의 검색과 연구에 일조가 되리라 기대한다.

要語 : 譯科, 譯科譜, 譯科榜目, 역과입격자, 譯科類輯, 인물정보원, 雜科, 중인

* 경기대학교 문헌정보학과 강사(mkhank@korea.com)

접수일: 2006년 8월 16일 최초심사일: 2006년 8월 18일 심사완료일: 2006년 9월 22일

<ABSTRACT>

This study examines the newly discovered *Yeogkwa Yujib* (『譯科類輯』) which reorganizes Yeogkwa Bangmok(譯科榜目), the list of the successful applicants for Yeogkwa(譯科) in the Joseon Dynasty. The results of analysis are as follows: 1) *Yeogkwa Yujib*, known so far to be published in 1882, was actually published in 1888. 2) *Yeogkwa Yujib* consists of the index of persons, their family lines, 'the others' and special section. 'The others' and special section are not included in Yeogkwa Bangmok and Yeogkwa Bo(譯科譜). 3) The period covered in *Yeogkwa Yujib* spans from 1498 through 1888, while Yeogkwa Bo covers the period between 1807 through 1891. *Yeogkwa Yujib* is a biographical source which records the information about most of the successful applicants who passed Yeogkwa during this period. 4) *Yeogkwa Yujib* contains 57 family names and 221 family origins, and therefore makes it possible to trace which families in the Chungin (middle people) class entered into or withdrew from the occupation of interpreters between the late 15th century through the late 19th century. 5) *Yeogkwa Yujib*, as a biographical information source, can be used to retrieve the name of successful applicants, omitted from Yeogkwa Bo, and who topped the examinations, and search them by period. 6) The analysis of *Yeogkwa Yujib* shows such problems as the omission of records and misspellings. It was found that the omission of records was caused by the missing records of Yeogkwa Bangmok, and misspellings were corrected in this study. It seems that some problems regarding some applicants successful in Yeogkwa could be solved by reproducing Yeogkwa Bangmok from *Yeogkwa Yujib*. Overall, *Yeogkwa Yujib* is a historical biographical source which has an extensive coverage and an outstanding retrieval function in modern sense of the word. It is expected that this study will contribute to the better understanding of applicants successful in Yeogkwa in various aspects.

Key words : Yeogkwa, Yeogkwa Bangmok, Yeogkwa Bo, the applicants successful in Yeogkwa, *Yeogkwa Yujib*, biographical source, Chapkwa(Miscellaneous Examinations), Chungin(middle people)

1. 서 언

조선은 개국 이래 인재등용의 정식경로였던 과거 중 雜科는 文武科와 더불어 태조 6년(1398)¹⁾에 醫科와 律科 시행에 이어 정종1년(1399)에 의과, 譯科, 陰陽科 및 율과로 정비하여 고종 31년(1894) 갑오개혁으로 과거제가 폐지될 때까지 중인계급의 인재들을 배출 등용하였다. 잡과관련 대표적 기록물로 雜科榜目を 들 수 있다. 잡과방목은 한과목의 입격자를 대상으로 기록하고 있는 단과방목과 한회의 입격자를 대상으로 기록하고 있는 단과방목이 있다. 그중 잡과四科 중 역과입격자에 대한 단과방목이 역과방목이다. 이는 역과의 공식 기록물로서 연산군 4년(1498)에서부터 고종 28년(1891)에 이르기까지의 역과입격자를 시험년별로 기록하고 있다. 이를 저본으로 2차 자료의 형식으로 재편집된 자료로 譯科譜와 譯科類輯을 들 수 있다.²⁾ 이들은 역과방목을 기본 저본으로 역과입격자를 성씨별 및 본관별로 재편집한 2차 자료이며, 역사적인 인물정보원의 성격을 띠고 있다. 특히 전자는 팔세보의 족보형태를 띠고 있어 19세기를 대상으로 하고 있으나, 후자는 본인위주이되 15세기말부터 19세기말까지를 수록대상으로 하고 있다.

역과보의 경우 현재 국내의 규장각, 명지대도서관, 연세대도서관 및 장서각과 국외 일본 천리대학에 필사본 또는 마이크로 폼 형태로 소장되어 있다. 반면 역과유집의 경우 이번 조사를 통하여 새로이 발견한 국내 국립중앙도서관에 소장되어 있는 필사본이 유일하다 할 수 있다. 역과유집은 기존의 역과보에 비해 역과방목

1) 李南姬 著, 「朝鮮後期 雜科 中人 研究」(서울: 이회문화사, 1999), 31-32. 그중 잡과의 최초 시행 관련 기사는 「太祖實錄」卷11 太祖六年 二月 乙巳條에 실려 있다. 다만 태조 6년은 1398년으로 기존 논고의 1397년은 잘못 환산된 서기년으로 판단된다.

2) 이하 본고에서는 「譯科榜目」, 「譯科譜」 그리고 「譯科類輯」에 대하여 특정서명의 경우 「譯譜」와 같이 표기하되 그 외는 이해의 편의를 위하여 「역과방목」 또는 「방」, 「역과보」 또는 「보」, 「역과유집」 또는 「유」라 통칭 또는 약칭하기로 한다. 한편 역과방목은 잡과가 시행된 시험년별로 기록하고 있고, 역과유집과 역과보는 역과방목에 실린 역과입격자를 대상으로 성씨별 및 본관별로 재정리하면서 그들의 시험년 즉 입격년을 기록하고 있다. 즉 실제 시험년과 입격년은 같은 의미이나 본고에서는 이해의 편의를 위하여 역과방목에 대해서는 「시험년」, 역과유집과 역과보에 대해서는 「입격년」으로 통일하여 사용하기로 한다.

의 전체 수록범위의 대부분을 대상으로 하고 있는 인물정보원으로서의 참고 가치가 매우 높은 간사본이다. 따라서 본고가 역과방목에 대한 2차 자료라는 점에서 역과보와 성격은 유사하나 다양한 검색기능을 갖추고 있는 역과유집의 자료로서의 가치를 분석하는 중요한 계기가 되리라 생각된다.

현전하는 역과방목은 7종이 있으며, 그중 규장각의 2종의 간사본 중 「譯科榜目」이 가장 충실하였다.³⁾ 한편 현전하는 7종의 역과보 중 일본 天理大學 이마니시류(今書龍) 文庫의 「譯譜」가 가장 광범위하며 충실한 기록을 하고 있는 것으로 분석되었다.⁴⁾ 따라서 본고에서는 역과유집에 대하여 고찰하기 위하여 비교 기록물로 역과방목으로는 규장각의 「譯科榜目」을, 역과보로는 천리대학의 「譯譜」를 대상으로 진행하고자 한다.

본고는 우선 역과유집의 필사년과 내용 구성을 살펴보고자 한다. 특히 역과유집의 필사년은 고종 19년(1882)으로 알려져 있으나, 실제의 필사년은 이보다 늦은 시기로 본고에서 이를 밝히고 한다. 역과유집의 내용구성은 역과방목이나 역과보와는 사뭇 달라 역과유집만의 특별한 내용 구성을 갖추고 있어 이를 살피고자 한다. 더 나아가 역과유집의 수록사항으로 수록기간, 수록성씨와 수록본관에 대하여 역과보와 비교하여 고찰하고, 역과유집의 내용을 분석하여 발견한 문제점의 원인을 규명하고 정정하고자 한다. 본고는 역사연구와 문헌조사 및 내용분석의 방법으로 진행하였다. 본고를 통하여 조사 분석된 역과유집이 이후 역과보와 더불어 조선시대 역과와 역관 및 관련 연구에 일조가 되는 기록물이 되기를 기대한다.

3) 국내의 경우 고려대도서관, 국립중앙도서관, 국사편찬위원회, 규장각(2종), 장서각에, 해외의 경우 미국 하버드엔칭도서관에 소장되어 있다.(한미경b, “역과방목에 대한 서지적 연구,” 『書誌學研究』 제30집(2005. 6), 345-346; 한미경 a, “역과방목과 역과보의 입적자성명에 관한 연구,” 『書誌學研究』 第31輯(2005. 9): 121-151.)

4) 국내의 경우 규장각(2종), 명지대도서관, 연세대도서관 및 장서각(2종)에, 해외의 경우 일본 천리대학에 소장되어 있다.(한미경c, “역과보(譯科譜)에 대한 서지적 연구,” 『한국문헌정보학회지』 제40권 제2호(2006. 6), 125-150.)

2. 역과유집의 필사년

본장에서는 우선 역과유집(<그림 1>과 <그림 2> 참조)의 서지사항 중 기존의 필사년을 살피고, 실제 필사년을 밝히고자 한다. 이를 위하여 역과유집의 서지사항을 알아보면 다음과 같다.

表題: 譯科類輯.

간사사항: 간사지미상: 간사자미상, 高宗19(1882).

형태사항: 2卷2冊(乾坤). 四周單邊. 半郭 22.3×17.3cm. 無界. 上下2葉花紋 魚尾. 11行字數不定, 註雙行. 32.4×22.2 cm.

주기사항: 默記 光緒壬午二月上澣新整

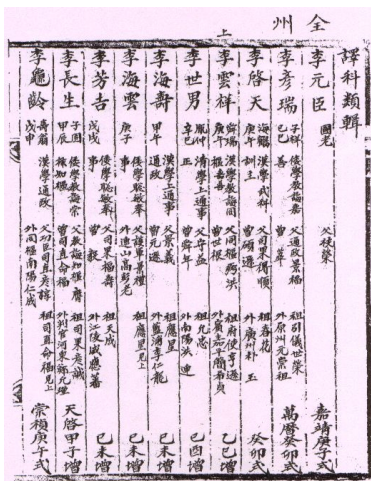
현전의 역과유집은 필사본이며 오침안정선장본으로 간사사항 중 필사년을 보면 高宗 19년(1882)이다.⁵⁾ 이는 상기 주기사항 중 권수부분의 默記(<그림 2> 참조)에 의거하여 알려진 필사년으로 생각된다. 즉 목기된 필사년을 살펴보면 ‘光緒壬午’는 고종 19년인 1882년이며, 기존의 목록은 목기를 통하여 필사년을 추정하였음을 알 수 있다. 그러나 실제 역과유집의 수록기간이나 기록내용을 살펴보면 이보다는 몇 년 뒤임을 확인하였다.

역과유집의 각 성씨별 및 본관별 최초 피기록인과 최후 피기록인을 정리한 결과(<부록>과 <표 2> 참조) 임오년 이후의 乙酉年(고종 22년 즉 1883년)과 戊子年(고종 25년 즉 1888년)의 역과입격자들도 포함되어 있다. 따라서 역과유집의 필사년은 1882년으로 알려져 있으나 제 수록기간(이하 4.1. 참조) 및 기록내용의 분석에 의하면 1888년이 확실함을 알 수 있다.

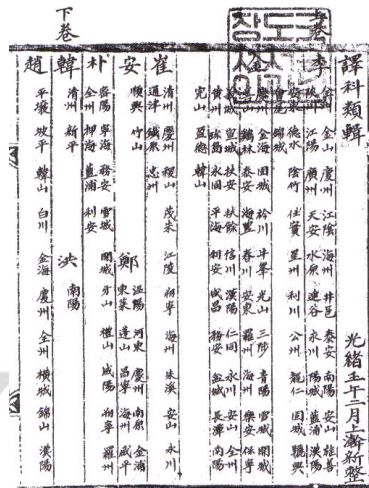
한편 상기 목기에서 보여 지는 ‘新整’이라는 기록을 살펴 볼 필요가 있다. 신정은 일반적으로 새로이 정리한 것을 의미한다. 그러나 상기 필사년에서도 언급하

5) 형태사항 중 行字數, 특히 행수가 특이하다. 일반적으로 조선의 고서에서 10行 20字가 많이 보이고, 역과방목이나 역과보 또한 그러한데(한미경b, 전계서, 346 <표 1>; 한미경c, 전계서, 128 <표 1>.), 본 역과유집은 11행이다.

였듯이 1882년에 역과입격자를 대상으로 정리를 하였으나, 이후 1888년까지의 역과입격자를 수록한 것으로 생각된다. 따라서 최소한 1882년 이전에 역과유집의 간사가 이루어진 적이 있던 없던 간에 1882년 당해에 역과유집의 간사를 끝내었다가 이후 계속적인 추가작업을 하여 1888년까지 지속하였음을 알 수 있다. 다만 역과방목이 1891년까지의 역과입격자를 수록하고 있으며, 역과보가 1891년의 일부 성씨의 역과입격자를 포함하고 있는 것에 반해 역과유집이 1888년까지만을 정리한 이유는 현재 자세히 알 수 없다.



<그림 1> 「譯科類輯」 권수제면



<그림 2> 「譯科類輯」 목록면

3. 역과유집의 내용 구성

역과유집의 기록 내용의 구성을 보면 역과방목과 역과보와 일부 사뭇 다른 부분을 발견할 수 있다. 역과방목의 기록 구성과 내용을 역과방목과 역과보와 함께 정리하면 다음 표와 같다.

<표 1> 역과입격자 기록물의 구성과 내용

	기록 기준	본인 기록부분	가계 기록부분	기타기록부분			특별 기록부분	비고
				본관	자품	초명 입격년		
역과 방목	시험년별	성명, 자, 생년 본관	부자형제관계 성명, 자품	본관	자품	일부 초명	등위별인원수 시험 시행사항, 시험관	
역과 유집	성씨별	성명, 자, 자품	父, 祖, 曾, 外의 관 계, 성명, 자품			입격년	관상에 '上'으로 일 등표기	자품은 본 인기록부 분에
역과 보	본관별	성명, 자, 생년 입격년	팔대조, 외조부 친 부의 성명, 자품					일부자품 은 본인기 록부분에

이상의 <표 1>에 의하면 각 간사본의 기록기준은 시험년별 또는 성씨별 및 본관별로 되어 있음을 알 수 있다. 역과입격자 기록의 구성은 본인에 대한 기록, 가족에 대한 기록 외에 기타기록으로 구성되어 있으며, 특별한 기록이 추가된 간사본도 보인다. 우선 역과방목은 잡과 중 역과입격자를 대상으로 시험년 순으로 편찬한 입격자명단이다. 그 구성과 내용을 살펴보면 다음과 같다.⁶⁾

첫째, 입격자 본인에 관한 부분으로 기본적인 기록순서는 등위별 순서에 준한다. 입격자의 성명, 자, 생년, 본관이 기록된다.

둘째, 입격자의 가계에 관한 부분으로 입격자의 父子 또는 兄弟를 대상으로 입격자 본인과의 관계, 성명 및 자품이 기록된다.

셋째, 특별 기록부분으로 시험시행에 관한 것이다. 시험명과 시험년도, 총입격자수 또는 등위별인원수, 시험시행에 관한 사항 또는 실행이유, 시험관 등에 관한 사항이 기록된다.

역과보는 역과방목상의 역과입격자를 대상으로 성씨별 및 본관별로 분류하고 팔대조 등의 가계에 대하여 기술하고 있는 팔세보 형식의 족보이다. 그 구성과 내용을 살펴보면 다음과 같다.⁷⁾

6) 상세한 내용은 한미경b, 전계서, 345-346.를 참조바란다

7) 상세한 내용은 한미경c, 전계서를 참조바란다.

첫째, 본인에 대한 기록부분으로 첫 단에 기록된다. 성명의 기본적인 기록순서는 역과방목 상의 기록순서에 준하여 입격년 순서대로 기록되어 있다. 같은 입격년의 경우 역과방목 상의 등위별 순서대로 기록되어 있다. 그 외 字, 입격년, 생년을 기록하고 있다.

둘째, 가계에 대한 기록으로 2단부터 9단까지 팔대조에 대하여 名과 자품을, 10단부터 11단에 외조부 및 처부에 대하여 본관과 성명 외에 자품이 기록되어 있다.

반면 역과유집은 역과방목에 기록되어 있는 역과입격자를 대상으로 성씨별 및 본관별로 분류하고 있으나 상기한 역과보와는 사뭇 다르게 구성되어 있다. 구성과 내용을 자세히 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 본인에 대한 기록부분으로 단의 구별은 없으나, 다음과 같은 네 가지 사항으로 구분된다.

- 1) 성명부분으로 기본적인 기록순서는 역과방목 상의 기록순서에 준하여 기록되어 있으며, 상기한 역과보의 기록순서와 같다.
- 2) 자부분으로 ‘字’를 생략, 실제 자호만을 간결하게 기록하고 있다.
- 3) 생년부분으로 기본적으로 ‘간지+시험명’으로, ‘己卯式’과 같이 기록하고 있다.
- 4) 자품부분으로 ‘漢學’, ‘倭學’ 등 언어별로 구분하고 비교적 상세하게 기록되어 있다.

둘째, 가계에 대한 기록부분으로 父, 祖, 曾, 外를 대상으로 관계, 성명과 자품, 때론 형제관계와 성명 및 자품이 주로 기록된다.

셋째, 기타 기록부분으로 맨 아래 하단에 기록되어 있는 입격년 기록이 있다. (<그림 1> 참조) 역과방목은 ‘연호+간지+시험명’, 즉 ‘弘治戊午式年’ 또는 ‘隆慶戊辰增廣’으로 가장 상세하게 표기하고, 역과보는 ‘간지+시험명’으로 ‘己卯式’처럼 간략하게 표기하고 있다. 반면 역과유집은 기본적으로 ‘연호+간지+시험명’으로 ‘康熙己卯式’과 같이 표기하고 있으나, 동일 연호년간의 입격자의 경우 ‘간지+

시험명'으로 '癸巳擧'과 같이 표기하여 중복을 피하고 있다. 즉 해당 연호나 왕년이 있으면, 해당 년간 내의 최초 입격자의 경우만 '연호+간지+시험명'의 방식으로 기록하고 있다. 따라서 해당 연호년간 내의 성씨별 및 본관별 총역과입격자수와 실제 역과입격자를 살필 수 있다.

넷째, 특별 기록부분으로 이는 역과방목이나 역과보에는 없는 부분으로 역과유집에만 특별히 기록되어 있는 경우이다. 다음과 같이 세 가지 사항으로 구분된다.

- 1) 欄上의 '上' 표기(<그림 1> 참조) 역과유집에만 보이는 이 기록은 역과방목의 등위별 표시와는 다른 것이다. 실례로 '柳獻'은 역과방목의 天啓甲子(1624)式 역과입격자 3인⁸⁾ 중 제일먼저 기록된 즉 일등인자로서 역과유집 欄상에 '上'이 표시되어 있다. 이는 역과입격자 중 해당 성씨별 또는 본관별의 일등인자 또는 일등 입격자의 총수를 살필 수 있게 해주는 가치있는 특별기록부분이라 할 수 있다.
- 2) 欄上의 본관에 대한 설명기록. 이는 南陽李氏와 江陽李氏의 예에서 보인다.(이하 4.3 참조) 이 또한 역과방목과 역과보에는 찾아볼 수 없는 역과유집만이 기록하고 있는 특이한 경우이다.
- 3) 권수부분의 목록(<그림 2> 참조) 역과유집의 권수부분에는 각 성씨를 순서별로 기록하고 또 각 성씨별로 해당 본관을 일목요연하게 정리해 놓았다. 이를 통하여 역과유집의 기록 내용 검색과 수록성씨와 수록본관의 검색에 용이성을 더해주고 있다.(이하 4.3. 참조) 즉 성씨별 본관별로 정리된 목록은 역과유집의 현대적인 참고정보원으로서의 가치를 더해주는 부분이라 할 수 있다.

이상으로 살펴본 역과입격자 관련 세 기록물 중 역과방목은 특별기록부분인 시험설행에 관한 부분이 상세하고, 역과보는 팔대조와 외조부 및 처부의 가계에 대한 기록 부분이 특징적이다. 반면 역과유집에는 역과방목과 역과보와는 조금의 상이점이 있음을 발견되었고, 기타 기록부분과 특별 기록부분은 역과유집에서만 발견되는 특이한 부분이다. 특히 기록내용에 있어 입격년의 기록형식과 欄상의

8) 柳獻, 韓相國, 韓之望.

특별 기록 및 권수부분의 목록은 역과유집에서만 발견되는 우수한 검색성을 드러내는 특징적인 기록이다. 이를 통하여 역과유집의 2차 자료로서 인물정보원으로서의 가치 또한 두드러진다고 할 수 있다

또한 역과방목이나 역과보와 비교하여 살펴본 결과 역과방목의 가계에 대한 기록이 부자나 형제 둘 중 하나의 기록을 하고 있는 반면 역과보와 역과유집은 상세하게 기록하고 있음을 알 수 있다. 이는 역과보나 역과유집이 역과방목을 저본으로 한 것 외에 각 입격자의 가계상황을 기록한 족보 등을 참고하였을 가능성을 시사해주는 것이다.

4. 역과유집의 수록사항

본장에서는 역과유집의 수록사항으로 수록기간, 수록성씨와 본관에 대하여 살펴보고자 한다. 역과보와 역과유집은 비록 수록 시작시기나 전체 수록기간은 일치하지 않으나 이해의 편의를 위하여 상호 비교로 진행하였다.

4.1 수록기간

역과유집의 수록기간을 고찰하기 위하여 각 성씨의 본관별로 정리한 <부록>을 근거로 다시 성씨별로 정리하였다. 다음 <표 2>와 같다.

9) * 해당 성씨의 모든 본관을 종합하여 역과입격자 중 가장 이른 피기록인과 가장 늦은 피기록인을 대상으로 정리하였다. ** 시험 종류인 '式年試'의 '式과 '增廣試'의 '增은 생략하였다. *** 비교상의 내용은 역과유집과 역과보의 해당 성씨의 수록기간을 비교하여 차이가 보이는 경우 더 늦은년까지 기록하고 있는 간사본명과 서기년을 특기하였다. **** '[']은 원래입격년의 기록이 누락되어 있으나 본 조사 중 밝혀낸 경우이다.

<표 2> 성씨별 수록기간의 비교 표⁹⁾

성	역과보	성	역과유집	비고
李	己巳(1809) -- 辛卯(1891)	李	壬午(1498) -- 戊子(1888)	역과보 1891
金	乙酉(1825) -- 戊子(1888)	金	戊午(1498) -- 戊子(1888)	
崔	戊子(1828) -- 戊子(1888)	崔	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
安	丁酉(1837) -- 戊子(1888)	安	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
鄭	乙未(1835) -- 辛卯(1891)	鄭	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	역과보 1891
朴	壬午(1822) -- 戊子(1888)	朴	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
韓	乙酉(1825) -- 乙酉(1885)	韓	癸卯(1603) -- 戊子(1888)	
洪	乙未(1835) -- 辛卯(1891)	洪	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	역과보 1891
趙	庚子(1840) -- 戊子(1888)	趙	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
卞	丙子(1816) -- 壬午(1882)	卞	癸丑(1613) -- 壬午(1882)	
玄	庚午(1810) -- 戊子(1888)	玄	丙午(1606) -- 戊子(1888)	
吳	乙酉(1825) -- 戊子(1888)	吳	庚子(1540) -- 戊子(1888)	
劉	癸酉(1813) -- 戊子(1888)	劉	戊午(1498) -- 戊子(1888)	
方	丁卯(1807) -- 戊子(1888)	方	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
秦	辛卯(1831) -- 戊子(1888)	秦	庚午(1630) -- [戊子(1888)]	
張	甲午(1834) -- 壬午(1882)	張	庚子(1540) -- 戊子(1888)	역과유집 1888
尹	戊子(1828) -- 戊子(1888)	尹	辛卯(1531) -- 戊子(1888)	
邊	乙卯(1855) -- 壬午(1882)	邊	庚午(1630) -- 壬午(1882)	
高	乙未(1835) -- 戊子(1888)	高	己酉(1669) -- 戊子(1888)	
申	乙酉(1885)	申	辛卯(1531) -- 乙酉(1885)	
		康	己酉(1609) -- 乙卯(1735)	
白	癸卯(1843) -- 戊子(1888)	白	癸酉(1753) -- 戊子(1888)	
		黃	戊午(1498) -- 癸未(1763)	
姜	乙酉(1885)	姜	己酉(1609) -- 乙酉(1885)	
皮	乙酉(1885)	皮	壬子(1612) -- 乙酉(1885)	
林	庚辰(1880)	林陳	戊辰(1568) -- 庚辰(1880)	
南	壬午(1882)	南	己亥(1719) -- 壬午(1882)	
		慎	壬辰(1652) -- 丁亥(1827)	
		丁	丙子(1696) -- 庚辰(1790)	
		周	乙卯(1615) -- 壬戌(1682)	
田	甲子(1864)	田	丁卯(1627) -- 甲子(1864)	
		徐	己未(1619) -- 戊子(1768)	
		許	癸卯(1843)	
		閔	甲午(1654) -- [乙未(1835)]	
		柳	戊午(1498) -- 丙午(1666)	
		梁	癸酉(1633) -- 辛酉(1741)	
		宋	庚子(1540) -- 壬寅(1722)	

慶	丁卯(1867)	慶	庚午(1750) -- 丁卯(1867)	
		權	戊午(1498) -- 丁卯(1867)	
		文	乙亥(1635) -- 癸卯(1783)	
		奇	癸卯(1603) -- 己酉(1609)	
		宣	癸卯(1603) -- 乙亥(1635)	
全	壬午(1882) -- 戊子(1888)	全	庚子(1600)式 -- 戊子(1888)	
		千	[甲午(1654)式] -- 壬午(1702)	
		盧	辛卯(1531) -- 辛卯(1711)	
		沈	戊午(1498)	
		禹	辛卯(1531)	
		郭	庚子(1540)	
		表	庚午(1570)	
		馬	己酉(1609)	
		元	辛卯(1651)	
		魯	乙亥(1635)	
陳	壬午(1882) -- 乙酉(1885)	陳	乙亥(1635)	역과보 1885
		庚	壬子(1732)	
		池	丁未(1727)	
蔣	乙酉(1885)	蔣	癸亥(1803) -- 乙酉(1885)	
		咸	庚子(1540) -- 壬午(1642)	
총계	1807 -- 1891	총계	1498 -- 1888	

이상 역과유집과 역과보의 수록기간을 비교 정리한 <표 2>를 통하여 다음과 같은 사실을 발견하였다.

첫째, 실제 수록기간. 과거는 조선개국 이래 시행되기 시작되었고, 그중 갑과는 태조 6년(1398)부터 시행되어 1894년 갑오개혁으로 과거라는 제도가 폐지될 때까지 지속되었다. 그중 역과방목은 연산군 4년(1498)부터 1891년까지의 역과입격자 명단으로 역과보가 1807년부터 1891년까지의 19세기 84년간의 역과입격자를 대상으로 편찬되었다면,¹⁰⁾ 역과유집은 역과방목의 수록기간 대부분을 대상으로 역과입격자를 정리한 것이다. 즉 역과유집은 1498년부터 1888년까지 수록하고 있으며 전체 역과입격자를 성씨별 본관별로 정리한 인명정보원으로서

10) 실제 1891년은 일부 성씨의 일부 역과입격자만 수록하고 있다. (한미경d, 전거서, 407-408. <표 3>과 <부록 2>)

의 가치는 대단한 것으로 생각된다.

둘째, 마지막 피기록인의 입격년 특히 역과유집과 역과보의 마지막 피기록자의 입격년을 비교해보면 ‘李氏’, ‘鄭氏’, ‘洪氏’의 경우 역과보는 1891년까지 수록하고 있으나, 역과유집은 1888년까지 수록하고 있다. 이는 역과보가 일부 성씨의 경우 1891년까지 대상으로 하고 있기 때문이다.¹¹⁾

셋째, 기록의 충실. 이는 ‘張氏’의 경우에서 살펴 볼 수 있다. 즉 1807년부터 1891년까지를 수록기간으로 하고 있는 역과보가 장씨의 경우 단지 1882년까지 기록하고 이후 1888년의 역과입격자를 누락하고 있다. 반면 역과유집은 1888년까지 기록하고 있는 점을 통하여 일부 성씨의 경우 역과보보다는 충실하게 기록되었음을 살필 수 있다.¹²⁾

넷째, 기록의 누락. ‘陳氏’의 경우 역과유집은 ‘乙亥年(1635)’만을 수록하고 있다. 역과방목과 역과보를 살펴보면 실제 이후 19세기에도 2명¹³⁾의 역과입격자가 있다. 이를 통하여 오랜 기간 역과입격자를 출세치 못한 진씨집안의 경우 역과유집의 기록에 누락된 것으로 판단된다.

이상으로 살펴본 수록기간을 정리하면 일부 마지막 피기록인과 일부 누락된 역과입격년자가 발견되었다. 그러나 전체 수록기간에 있어서 역과방목 상에 기록된 대부분의 역과입격자를 대상으로 성씨별, 본관별 그리고 입격년별로 재정리한 역과유집의 가치는 괄목한 것으로 생각된다.

4.2 수록성씨

역과유집에 수록된 성씨를 역과보와 비교하여 정리하면 다음 표와 같다.

11) 한미경c, 전제서.

12) 실제 역과유집의 기록의 충실성은 역과방목의 재현 고찰을 통하여 더 자세히 논할 수 있으리라 판단된다.

13) ‘陳熙昇 壬午(1882)增’과 ‘陳熙昌 乙酉(1885)貳’.

<표 3> 수록성씨의 비교 표¹⁴⁾

	수 록 성 씨				비 고
역과보	李, 金, 崔 安, 鄭, 朴 韓, 洪	趙, 尹	吳, 張, 玄, 卞 方, 秦, 白, 慶 劉, 高, 邊,	田, 林, 全, 陳, 南, 蔣, 申, 姜, 皮	총 30개
역과유집	"	趙	卞, 玄, 吳, 劉 方, 秦, 張, 尹 邊, 高	申, 康, 白, 黃, 姜, 皮, 林, 南, 慎, 丁, 周, 田, 徐, 許, 閔, 柳, 梁, 宋, 慶, 權, 郭, 文, 奇, 宣, 全, 千, 盧, 沈, 禹, 蔣, 威, 表, 馬, 元, 魯, 陳, 庚, 池, 蔣,	총 57개

이상의 역과유집과 역과보에 수록된 성씨를 비교 정리한 <표 3>을 통하여 다음과 같은 사실을 발견하였다.

첫째, 전체 수록성씨. 역과유집에는 총 57개의 성씨가, 역과보에는 30개의 성씨가 수록되어 있다. 이를 통하여 15세기말에서부터 19세기말까지 역과에 입격한 성씨와 19세기에 역과에 입격한 성씨의 총수와 실제 성씨를 살필 수 있다.

둘째, 역과유집에만 수록된 성씨. 이상 57개의 성씨 중 역과보에 실리지 않은 성씨는 27개이다.¹⁵⁾ 27개의 성씨 중 19세기 입격 성씨로 역과보에 누락된 성씨는 慎氏, 許氏, 閔氏의 3개 성씨이다.¹⁶⁾ 따라서 이들 3개 성씨를 제외한 24개 성씨는 역과보에 수록되지 않은 성씨로, 다시 말해 19세기 들어 역과에 더 이상 진출하지 않은 성씨이며, 동시에 조선후기 중인계급의 대열에 들지 못한 성씨라 할 수 있다. 이는 역과보가 19세기 역과입격자를 대상으로 재편집된 2차 자료이자 중인계급의 신분다지기의 일환으로 편찬된 집단 족보인 점을 감안하면, 이를 통하여 19세기 들어 더 이상 역과에 입격 또는 역관에 진출하지 않은 성씨를 살필 수 있다.

14) * 두 간사본이 나뉘는 기준으로 성씨의 순서가 정리되어 있으므로, 본 표는 간 간사본 성씨의 순서대로 따르되 성씨의 구분은 단지 이해의 편의를 위한 것이다. ** '康'과 같이 진하게 표시한 성씨는 역과유집에만 수록된 성씨이다.

15) 이상 <표 3> 중 진하게 표시된 성씨들이 그렇다

16) 한미경d, 전계서, 400.

이상으로 살펴 본 역과유집과 역과보의 총수록성씨와 일부 역과유집에만 수록된 성씨를 통하여 조선시대 동안 역과에 입격한 전체 성씨와 19세기 들어 역과에 입격 또는 역관에 진출한 성씨와 퇴출된 경우의 성씨를 살필 수 있다.

4.3 수록본관

역과유집에 수록 대상이 된 본관은 이하의 <부록>의 본관부분과 같다. <부록>의 본관부분과 <표 4> 역과유집 수록본관과 역과보 미수록본관을 를 통하여 발견된 사항은 다음과 같이 분석된다.

첫째, 전체 수록본관. 역과유집에는 221개의 본관이, 역과보에는 83개의 본관이 수록되어 있다. 이는 상기 수록성씨의 첫 번째 경우와 마찬가지로 이를 통하여 15세기말에서부터 19세기말까지 역과에 입격한 성씨의 본관과 19 세기에 역과에 입격한 본관의 총수와 실제 본관을 살필 수 있다.

둘째, 역과유집에만 수록된 본관. 전체 221개 본관 중 47개 성씨 17)의 126개¹⁸⁾ 본관은 역과보에는 수록되어 있지 않다. 이는 즉 19세기를 대상으로 한 역과보에는 등장하지 않은 본관이다. 이는 상기한 수록성씨의 둘째 경우와 마찬가지로 이를 통하여 19세기 들어 더 이상 역과에 입격 또는 역관에 진출하지 않은 성씨의 본관을 살필 수 있다.

셋째, 역과유집에 누락된 본관. 이는 完山李氏와 沃川全氏가 그렇다. 특히 完山李氏의 李興懋(壬午1882增), 李承懋(壬午1882增), 李世榮(乙酉1885式)의 경우 역과보는 전주이씨에, 역과방목은 완산이씨에 기록하고 있다.¹⁹⁾ 의아하게도

17) 57개의 성씨 중 역과유집과 역과보 조사 결과 성씨와 본관에 차이가 없는 10개 성씨(성씨(본관수)로 표시하면 韓(2), 洪(1), 卞(1), 邊(1), 姜(1), 皮(1), 南(1), 慶(1), 陳(1), 蔣(1)를 제외하면 47개 성씨이다

18) <표 4> 중 진하게 처리한 15개 본관은 역과보에는 누락되어 있으나 역과방목에 실린 본관이다. 그 중 完山李氏와 沃川全氏가 역과방목에 기록되어 있는데, 역과유집에 누락된 경우이나, 완산이씨는 전주이씨와 같이 취급하여(셋째 경우 참조) 14개 본관으로 정리된다. 따라서 138개 본관 중 이들 14개 본관을 제외하면 126개 본관이다.

<표 4> 역과유집 수록본관과 역과보 미수록본관 정리표²⁰⁾

	역과 유집	역 과 보		비고
		수록 본관수	미 수 록 본 관 (총수)	
李	32개	16개	江陽, 連谷, 永川, 陽城, 藍浦, 漢陽, 安東, 德水, 陰竹, 星州, 利川, 公州, 龍仁, 固城, 驪興, 會尾 (총16개)	유보: 完山누락
金	44개	16개	衿川, 開城, 泰安, 海豊, 春川, 安東, 羅州, 義城, 宣城, 扶安, 扶餘, 信川, 仁同, 永川, 安山, 黃州, 琿島, 永同, 平海, 利安, 咸昌, 務安, 益城, 長潭, 南陽, 完山, 盈德, 韓山 (총8)	
崔	13개	5개	茂朱, 朔寧, 海州, 朱溪, 安山, 永川, 通津, 鐵原 (총8개)	
安	2개	1개	竹山(총1개)	
鄭	10개	5개	南原, 東萊, 昌寧, 海州, 咸平(총5개)	
朴	14개	5개	雪城, 開城, 牙山, 禮山, 羅州, 全州, 押海, 藍浦 (총8개)	
韓	2개	2개		동일
洪	1개	1개		동일
趙	10개	6개	金海, 慶州, 全州, 橫城(총4개)	
卞	1개	1개		동일
玄	2개	1개	晉州(총1개)	
吳	3개	2개	荳原(총1개)	
劉	4개	1개	淸州, 平山, 晉山(총3개)	
方	3개	1개	淸州, 南陽(총2개)	
秦	2개	1개	大原(총1개)	
張	9개	2개	白川, 結城, 豊德, 稷山, 江華, 羅州, 大元(총7개)	
尹	3개	2개	茂長(총1개)	

- 19) 한미경d, 411 <부록 1>. 한편 한국학중앙연구원의 한국역대인물종합정보시스템 중 성씨와 본관 (<http://people.aks.ac.kr/front/tcontents/tcontentsFrameSet.jsp?item=lst>) 에서 중 전주이씨 부분을 살펴보면 다음과 같다. “전주(全州)는 전라북도 중앙에 위치한 지명으로 고대 마한(馬韓)의 원산성(圓山成)에서 유래하며, 백제시대에 완산(完山) 또는 비사벌(比斯伐)·비자화(比自火) 등으로 불렸다가, …… 757년(신라 경덕왕 16)에 완(完)을 의역(意譯)하여 전주(全州)로 고쳤고, …… 1949년 전주시로 개칭되었다.” 즉 완산이씨는 전주이씨의 이칭으로 보인다. 다만 당시 역과방목이 이들 몇 명의 역과입격자 성명만을 여전히 완산이씨로 표기하고 있는 이유는 차후의 고찰이 요구된다.
- 20) * 본관의 기록이 누락되어 있는 역과입격자는 기본적으로 포함하지 않았다. 다만 ‘安義金氏’와 ‘寶城金氏’는 역과유집의 권수목록에는 누락되어 있으나 조사 중 실제 기록된 것을 밝혀낸 경우로 본관수에 포함하였다. ** x는 역과보에는 전혀 기록이 없는 성씨의 본관수거나 누락된 성씨의 본관수이다. *** ‘江陽’의 경우 실제 역과방목에는 있으나 역과보에 미수록된 본관이다.(한미경d, 전개서, 402 <표 1>) **** 비교상의 ‘동일’의 의미는 역과유집과 역과보에 수록된 본관이 동일한 경우이다.

邊	1개	1개		동일
高	3개	1개	開城, 龍潭 (총2개)	
申	2개	1개	平山(총1개)	
康	3개	×	晋州, 信川, 昇平 (총3개)	
白	2개	1개	金海(총1개)	
黃	2개	×	金城, 昌原 (총2개)	
姜	1개	1개		동일
皮	1개	1개		동일
林	4개	1개	慶州, 鎭川, 沃溝 (총3개)	
南	1개	1개		동일
慎	1개	×	居昌(총1개)	
丁	2개	×	羅州, 禮山 (총2개)	
周	2개		靈光, 尙州 (총2개)	
田	2개	1개	開城(총1개)	
徐	4개	×	長城, 錦城, 全州, 瑞原(총4개)	
許	1개	×	陽川(총1개)	
閔	1개	×	驪興(총1개)	
柳	2개	×	文化, 慶州 (총2개)	
梁	2개	×	羅州, 鷄林 (총2개)	
宋	3개	×	竹山, 礪山, 延安 (총3개)	
慶	1개	1개		동일
權	1개	×	安東(총1개)	
文	2개	×	松都, 南平 (총2개)	
奇	1개	×	幸州(총1개)	
宣	1개	×	周福(총1개)	
全	5개	2개	河東, 昆陽, 旌善 (총3개)	유,보: 沃川누락
千	1개	×	善山(총1개)	
盧	2개	×	光州, 谷山 (총2개)	
沈	1개	×	永柔(총1개)	
禹	1개	×	樂川(총1개)	
郭	1개	×	淸州(총1개)	
表	1개	×	新昌(총1개)	
馬	1개	×	長興(총1개)	
元	1개	×	原州(총1개)	
魯	1개	×	鎭江(총1개)	
陳	1개	1개		동일
庚	1개	×	茂長(총1개)	
池	1개	×	忠州(총1개)	

蔣	1개	1개		동일
威	1개	×	陽根(총1개)	
계	역과유집수록본관 221개, 역과보수록본관 83개(미수록본관 138개)			

본 역과유집 또한 이들을 전주이씨에 기록²¹⁾하고 있으니, 이를 통하여 역과보의 역과유집 참조가능성을 생각해 볼 수 있다. 한편 옥천이씨는 역과유집에 완전히 누락된 본관이다.

넷째, 구칭이 기록된 본관. 이는 南陽李氏와 江陽李氏의 경우가 그렇다. 남양이씨의 ‘舊號唐城’의 기록으로 보아 예전 호칭이 唐城이었음을 알 수 있다. 강양이씨의 ‘或稱陝川’의 기록으로 보아 이는 당시 陝川으로도 불리었음을 알 수 있다. 다만 실제 陝川李氏가 존재하므로 이전의 陝川과의 관계규명이 요구된다.

이상으로 역과유집에 수록된 본관을 살펴본 결과 총 221개의 본관이 수록되었다. 그중 일부 역과유집에만 수록된 본관과 역과보에 누락된 본관을 통하여 18세기에 19세기까지의 역과 진출 본관 외에 19세기 들어 역과에 진출한 본관과 퇴출한 본관을 살필 수 있다. 다만 역과유집에 누락된 본관, 구칭이 기록된 본관, 본관의 기록이 누락된 경우, 목록상의 기록이 누락된 본관 등의 문제가 발견되었다.

4. 역과유집의 내용 분석

본장에서는 이상으로 살펴 본 역과유집의 필사년 및 구성과 내용, 수록기간 수록성씨와 본관 외에 역과유집의 기록내용을 바탕으로 특징과 문제로 구분하여 분석하고자 한다. 우선 역과유집이 지니고 있는 특징은 다음과 같다.

첫째, 인물정보원으로서의 기능. 역과방목을 근거로 재편집된 인물정보원으로 역과보와 역과유집이 있다. 그중 팔세보 형식의 족보인 역과보를 통하여 각 역과

21) 다만 그중 李世榮은 누락되어 있다.

입격자의 팔대조와 외조부 및 처부를 포함한 가계관계를 알 수 있다면, 역과유집을 통하여 전체 역과입격자를 성씨별과 본관별 그리고 특히 연호별로 살필 수 있다.

둘째, 역과보 누락 역과입격자의 가계정보 보충 기능. 역과보가 19세기 역과입격자를 대상으로 하고 있기에 특히 19세기 이전의 역과입격자들의 가계정보를 검색하고자 하는 경우 족보를 조사하거나 역과방목을 통하여 시험년별로 검색하고 등위별로 확인해야하므로 여러모로 번거롭다. 따라서 1891년을 제외한 전체 역과입격자를 대상으로 이를 성씨별 본관별로 정리한 역과유집을 통하여 보다 용이하고 일목요연하게 역과입격자의 가계정보 검색이 가능하다.

셋째, 연호별 검색의 기능. 역과보의 경우 역과입격자의 입격년은 역과입격자 본인에 대한 기록부분에 기록되어 있다. 반면 역과유집의 경우 가장 아래 부분에 입격년을 정리하고 이를 다시 연호별로 모아 주고 있어 역과입격자 연호별 검색에 매우 용이하다. 한편 해당 연호년간 내의 성씨별 및 본관별 총역과입격자수 또한 용이하게 검색할 수 있다.

넷째, 일등자 검색의 기능. 란상의 ‘上’ 기록은 역대 시험년 중 일등으로 입격한 역과입격자에 대한 표기이다. 이는 역과입격자 중 성씨별 본관별로 분류된 역대 일등입격자 검색에 매우 편리하다.

다섯째, 권수목록의 내용 검색 기능. 역과유집 권수부분에 성씨별 순으로 해당 본관을 정리하고 있어 수록성씨와 본관 및 수록순서 등으로 실제 내용 검색의 편리성을 제공하고 있다.

이상과 같이 역과유집은 역과방목을 기초로 재편집한 2차자료 중 인물정보원으로서의 많은 부분 현대적인 검색의 기능을 가지고 있다. 반면 일부 문제점들도 발견되었는데, 다음과 같다.

첫째, 일부 역과입격자의 누락. 실례로 陳氏 집안의 경우 역과보에는 ‘陳熙昇 壬午(1882)增’과 ‘陳熙昌 乙酉(1885)式’이 역과유집에는 ‘陳義吉 乙亥(1635)增’

만이 기록되어 있다. 역과방목 확인결과 이는 역과유집이 19세기의 두 역과입격자를 누락한 것이었다.

둘째, 역과입격자 ‘字’ 기록의 누락. 실례로 結城張氏 중 張漢明 乙卯(1675)增²²⁾은 字의 기록이 누락되어 있다. 그러나 실제 역과방목을 살펴보면 ‘字’라고만 표기되어 있고, 실제 자호는 누락되어 있다.²³⁾ 이를 통하여 역과유집의 역과입격자 ‘字’ 기록의 누락의 문제는 실제 역과방목의 기록 누락에서 기인한 것임을 알 수 있으며, 한편 역과유집이 역과방목을 근거로 재편집한 2차자료임을 다시 한번 확인할 수 있다.

셋째, 역과입격자 생년표기의 누락. 간지로 표기되어 있는 일부 역과입격자의 생년 역시 일부 누락된 경우도 보인다. 실례로 이상 셋째 경우의 실례였던 結城張씨의 張漢明 乙卯(1675)增²³⁾은 생년의 표기도 누락되어 있다.²³⁾ 그러나 실제 역과방목을 살펴보면 생년표기가 누락되어 있으니 이 또한 상기 둘째 경우와 마찬가지로 실제 역과방목의 기록 누락에서 기인한 것임을 알 수 있다.

넷째, 입격년 표기에 문제가 있는 경우. 이러한 경우는 다음과 같이 세 가지로 정리된다.

- 1) 입격년 기록이 누락된 경우. 실례로 豊基秦氏의 ‘秦尙佑’의 경우 입격년 표기가 누락되어 있으며, 역과방목 확인 결과 ‘戊子(1888)式’으로 밝혀졌다.
- 2) 입격년 기록 위치에 문제가 있는 경우. 이 경우는 앞으로 한행씩 당겨 기록된 경우이다. 실례로 信川康氏의 세 입격자 ‘康俊益’, ‘康松年’, ‘康浴’이 그리하며, 역과방목 확인결과 기록 위치가 한행씩 앞으로 당겨진 경우로 각각의 입격년은 ‘乙亥(1635)增’, ‘甲午(1714)增’, ‘壬子(1732)式’이다.
- 3) 입격년이 오기된 경우. 茂朱崔氏의 ‘崔景曙’의 경우 ‘壬子式’으로 입격년이 표기되어 있다. 역과방목 확인결과 이는 ‘壬午(1642)式’을 ‘壬子式’으로 오기한 것이다. 驪興閔氏의 ‘閔光漢’의 경우 역시 ‘己未增’으로 기록되어 있으나, 이는 ‘乙未(1835)增’에 대한 오기였다.

22) 이외에 乙卯年(1675) 增廣試의 金聲和, 慎惟惠, 方震壤, 金壽剛, 崔起萬 또한 그렇다.

23) 이외에 乙卯年(1675) 增廣試의 申汝端, 金聲和, 慎惟惠, 方震壤, 金壽剛, 崔起萬 또한 그렇다.

다섯째, 가족관계 표기의 문제. 역과유집은 역과입격자에 따라 父, 兄, 祖, 外의 표기가 다르기도 하다. 특히 형제간이면 한명은 ‘父’를, 다른 한명은 ‘弟’로 가족관계를 표기하고 있다. 한편 형제나 가족 중 앞선 자는 祖父와 外祖父를, 뒤선 자는 가족관계 표기 자체를 생략하기도 하였다. 실례로 結城張氏의 ‘張漢明 乙卯(1675)增’과 ‘張漢弼 丙子(1696)式’가 그렇다.²⁴⁾ 이는 기록의 중복을 피하고 역과입격자간 가계관계가 분명히 드러나도록 한 표기가 아닌가 한다.

여섯째, 역과입격자의 본관 기록이 누락된 경우. 金叔孫 戊午(1498)式, 黃源昌 戊午(1498)式, 柳培 戊午(1498)式, 權瑤 戊午(1498)式, 宋應賢 庚子(1540)式, 柳巖 甲子(1624)式 등의 경우가 그렇다. 이는 확인결과 역과방목 상에 기록될 때에도 본관의 기록이 누락되어 있는 경우이며, 이를 통하여 역과유집이 역과방목을 저본으로 재편집된 사실을 다시 한번 확인할 수 있다.

일곱째, 목록상의 기록이 누락된 본관. 이는 ‘安義李氏’와 ‘寶城全氏’가 그렇다. 이는 권수목록에 기록이 누락된 본관으로 내용분석과 역과방목 확인으로 밝혀낸 경우이다.

이상 역과유집의 기록내용 분석 결과 기록의 문제(일부 역과입격자 누락, ‘字’나 생년표기의 누락), 일부 표기의 문제(시험년 표기와 가족관계 표기) 등과 같은 문제들이 발견되었다. 그중 둘째, 셋째, 여섯째의 문제는 저본으로 사용한 역과방목 자체의 기록 누락으로 기인한 문제임을 확인하였고, 첫째와 넷째의 문제는 조사와 분석을 통하여 정정하였다. 다만 일부 역과입격자 누락의 문제 등은 역과유집의 역과방목 재현 고찰을 통하여 해결되리라 생각된다. 따라서 역과유집은 역과방목 상에 기록된 조선시대 역과입격자에 대한 성씨별, 본관별, 연호별 역과입격자 검색 외에도 각 입격년의 성씨 및 본관별 일등입격자 검색에 유용한 인물정보원이다.

24) 張漢明의 가계기록을 보면 ‘父折衝時吉 曾 祖得逸 外計土南陽洪承善’을 기록 단張漢弼의 가계기록을 보면 ‘漢明弟’라고만 기록되어 있다. 이외에 丙子(1696)式 鎭城徐氏의 徐後述 癸亥(1683)增과 徐大寬 [입격년누락], 幸州奇氏의 奇益獻 癸卯(1603)式과 奇益賢 己酉(1609)增의 예도 그렇다.

6. 결 언

본고는 조선시대 증인계급 중 역관의 정식 기록물이라 할 수 있는 역과입격자 명단인 역과방목을 저본으로 재편집한 2차 자료로 역과보 외에 이번 조사를 통하여 새로이 발견한 역과유집을 대상으로 하였다. 역과유집의 필사년, 구성과 내용을 살펴보고 역과보와 비교하여 수록기간, 수록성씨 및 수록본관과 같은 수록사항을 고찰하였다. 더 나아가 기록내용을 분석하여 역과유집만의 특징과 문제점을 살펴보았으며, 문제점의 원인을 밝히고 일부 정정하였다. 전체적인분석 결과를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 역과유집은 역과방목을 기초로 재편집한 2차 자료로서 역과보와 비견되는 역과입격자 관련 인물정보원이다. 특히 역과보가 팔세보 형식의 집단족보임에 반해, 역과유집은 역과입격자의 성씨별, 본관별 외에 입격년별로도 정리된 인물정보원이다.

둘째, 역과유집의 필사년은 壬午年인 고종19년(1882)으로 알려져 있으나 이는 권수부분의 默記 ‘光緒壬午二月上澣新整’에 의한 추정이다. 실제 수록기간과 기록 내용 분석 결과 역과유집의 필사년은 고종 22년인 1888년임을 밝혀 내었다.

셋째, 역과유집의 구성을 살펴보면 본인, 가계, 기타 및 특별부분으로 이루어져 있다. 그중 기타기록부분과 특별기록부분은 역과방목과 역과보에서는 찾아볼 수 없는 역과유집만의 구성부분이다.

넷째, 역과유집의 일부 역과입격자의 경우 字나 생년 또는 본관의 표기가 누락되어 있으며, 이는 조사결과 역과방목 자체의 기록누락으로 확인되었다. 이는 역과유집이 역과방목을 기본 저본으로 재편집한 것을 재확인시켜주는 결과였다.

다섯째, 역과유집 구성의 기타 기록부분 중 입격년 부분은 입격년 간지 외에 연호를 표기하되 해당 연호년간의 첫입격자에게만 연호를 표기하는 방식으로 입격자를 분류하고 있다. 이는 성씨별 및 본관별 내에서 해당 연호년간의 역과입

격자 검색과 역과입격자총수 검색에도 매우 유용하다.

여섯째, 역과유집 구성의 특별 기록부분 중 欄上의 ‘上’ 표기는 일등입격자를 구분한 표기이고, 권수부분 목록은 각 성씨별로 해당 본관을 정리해 놓은 것이다. 전자는 성씨별 본관별 및 연호별 일등입격자 검색에 유용하며, 후자는 역과유집 전체 기록내용 검색에 매우 유용하다. 이는 역과유집의 참고정보원으로서의 가치를 보여주는 부분이다.

일곱째, 역과유집의 수록기간을 살펴보면 1498년부터 1888년까지를 그 범위로 하고 있으며, 이는 1498년부터 1891년까지의 역과입격자 명단인 역과방목의 1891년을 제외한 모든 시험년을 대상으로 한 것이다. 역과보가 1807년부터 1891년까지 19세기의 84년만을 수록기간으로 하고 있는 것에 비해 역과유집은 역대의 대부분의 역과입격자를 성씨별 본관별로 정리한 인물정보원으로서 참고 가치는 대단한 것으로 생각된다.

여덟째, 역과유집의 수록성씨를 살펴보면 총 57개의 성씨를 대상으로 하였으며, 일부 역과유집 또는 역과보에만 수록된 성씨와 누락된 성씨를 통하여 15세기에서 19세기까지의 또는 19세기에 중인계급인 역관으로 진출 또는 퇴출한 성씨를 살필 수 있다.

아홉째, 역과유집의 수록본관을 살펴보면 총 221개의 본관을 대상으로 하였으며, 일부 역과유집 또는 역과보에만 수록된 본관과 누락된 본관을 통하여 19세기 이전 또는 19세기 들어 역과에 입격 또는 역관에 진출한 본관과 반대 경우의 본관을 살필 수 있다.

열째, 역과유집의 기록내용 분석 결과 기본적인 인물정보원으로서의 기능 외에 권수목록의 내용검색 기능, 역과보 누락 역과입격자의 검색 기능, 일등자 검색의 기능, 연호별 검색의 기능, 역과입격자 가계관계 검색 기능 등 다양한 방면의 검색기능을 갖추고 있음을 발견하였다.

열한째, 역과유집의 기록내용 분석 결과 기록 누락의 문제, 일부 표기 오류와 같은 문제들이 발견되었다. 그중 일부 오류는 본고를 통하여 정정을 하였으며, 역과입격자의 자와 생년표기, 본관누락은 확인결과 실제 역과방목 기록누락의

결과임을 밝혔다. 다만 일부 누락된 역과입격자의 문제 등은 이후 역과유집의 역과방목 재현 고찰을 통하여 해결되리라 기대된다.

종합적으로 역과방목을 기본 저본으로 재편집한 2차 자료로 현재 역과보와 역과유집을 들 수 있다. 그중 역과보가 역과입격자의 팔대조와 외조부 및 처부를 다루고 있어 가계정보에 유용하다면, 역과유집은 역과보에 비해 광범위한 수록기간과 현대적인 의미의 검색기능이 두드러지는 역사적인 인물정보원이다. 특히 역과방목 상에 기록된 조선시대 역과입격자에 대한 성씨별, 본관별, 년호별 역과입격자 검색 외에도 각 입격년의 일등입격자 검색에 유용한 인명정보원임을 밝혀냈다. 따라서 본고가 이후 15세기말부터 19세기말까지의 역과입격자에 대한 다방면의 검색과 연구에 일조가 되리라 기대한다.

<부록> 본관별 수록기간 비교 표²⁵⁾

역과보			역과유집			비고
성	본관	수 록 기 간	성	본관	수 록 기 간	
李	全州	李宣敎己巳(1809)增-李世華辛卯(1891)增	全州	李元臣庚子(1540)式-李熙圖乙酉(1885) 增		
	金山	李執丁酉(1837)式-李稱辛卯(1891) 增	金山	李恂癸卯(1603)式-李瑋戊子(1888) 式		
	慶州	李廷模甲午(1834)式-李裕健戊子(1888)式	慶州	李和宗戊午(1498)式-李泰鏞戊子(1888) 式		
	江陰	李尙健辛卯(1831)式-李世元戊子(1888)式	江陰	李承賢壬午(1642)式-李世元戊子(1888) 式		
	海州	李宣信乙未(1835)增-李浩善辛卯(1891)增	海州	李浩然乙酉(1645)式-李濟仁戊子(1888) 式		
	井邑	李圭衡庚子(1840)式-李鉉相乙酉(1885)式	井邑	李時郁甲子(1684)式-李鉉相乙酉(1885) 式		
	泰安	李恒基甲午(1834)式-李永善戊子(1888)式	泰安	李善白甲子(1744)式-李永善戊子(1888) 式		
	南陽	李本修己酉(1849)式-李應建壬午(1882)增	南陽	李震懋甲子(1684)式-李應建壬午(1882) 增		
	安山	李漢德丁酉(1837)式-李圭桓壬午(1882)式	安山	李震旭己卯(1699)增-李圭桓壬午(1882) 式		
	旌善	李在聲庚子(1840)式-李淳益(1891) 辛卯式	旌善	李仁麟癸丑(1613)式-李周鉉甲子(1864) 增		
	陝川	李奎淵己卯(1879)式	陝川	李化龍乙亥(1635)增-李碩胤壬寅(1722)增		
			江陽	李再炫甲午(1714)式-李奎淵乙卯(1879) 式		
	廣州	李忠懋 庚辰(1880)增, 李鴻來 壬午(1882)式	廣州	李世規戊午(1498)式-李鴻來壬午(1882) 式		
	天安	李忠錫 戊午(1858)式-李慶錫 壬午(1882)增	天安	李春熙庚子(1660)增-李慶錫壬午(1882) 增		
	水原	李根培 丁卯(1867)式-李根茂 戊子(1888)式	水原	李慶和壬寅(1662)增-李根茂戊子(1888) 式		
			連谷	李震男己未(1619)增-李昌國癸未(1763) 增		
			永川	李瑗壬子(1612)式-李後永庚戌(1790) 增		
			陽城	李承吉丙辰(1616)增-李益弼癸酉(1813) 式		
			藍浦	李枝萬庚午(1690)增-李福大戊午(1786) 式		目 후
			漢陽	李夢奎丙午(1726)式, 李景弼甲午(1774)式		目 전
		安東	李後光壬戌(1682)增			

「譯科類輯」에 관한 연구

		德水	李晉茂壬子(1672)式-李暉辛酉(1681)式	
		陰竹	李遵吉丙辰(1616)增	
任實	李東廷甲午(1834)式,李文植甲子(1864)增	任實	李東明戊子(1828)式-李文植甲子(1864)增	
		星州	李性恭戊午(1738)式-李白圭甲午(1774)式	
		利川	李廷健癸卯(1603)式	
		公州	李得麒戊子(1648)式	
		龍仁	李必蕃戊午(1678)增	
		固城	李福男辛卯(1531)式	
		驪興	李贊乙亥(1635)增	
		會尾	李之芳丁酉(1635)式	
錦城	李基鼎庚戌(1850)增	錦城	李基鼎庚戌(1850)增	
		?	李遠壬午(1498)式,李希伯壬午(1498)式	
慶州	金東鎮庚戌(1850)增-金錫煥戊子(1888)式	慶州	金禮運己酉(1609)增-金錫煥戊子(1888)式	
金海	金仁弼丁酉(1837)式-金仁杭戊子(1888)式	金海	金慶生壬子(1612)式-金仁楫戊子(1888)式	
固城	金光義丙子(1816)式-金永參庚辰(1880)增	固城	金而昌乙亥(1635)增-金永參庚辰(1880)增	
		衿川	金允禧戊午(1498)式	
牛峰	金學俊辛卯(1831)式-金應鍊戊子(1888)式	牛峰	金汝禮乙亥(1635)增-金應鍊戊子(1888)式	
光山	金永振己卯(1879)式-金永祐乙酉(1885)增	光山	金鎔辛卯(1531)式-金永祐乙酉(1885)增	
三陟	金鎮世甲午(1834)式-金相振壬午(1882)增	三陟	金正侃己酉(1609)增-金相振壬午(1882)增	
青陽	金文周乙酉(1825)式-金弘善乙酉(1885)增	青陽	金宗仁乙酉(1765)式-金弘善乙酉(1885)增	
雲城	金景遂丁酉(1837)式-金履漢戊子(1888)式	雲城	金履壬寅(1662)增-金益榮壬午(1882)式	
開城	金鼎駁癸卯(1843)式-金鎮學乙酉(1885)增	開城	金次成丙午(1666)式-金鎮學乙酉(1885)增	
善山	金繼運辛卯(1831)式-金震馨乙酉(1885)增	善山	金振興甲午(1654)式-金震馨乙酉(1885)增	
		泰安	金尙堯庚子(1660)增-金光振辛卯(1771)式	目진
鷄林	金泰煥乙酉(1885)增	鷄林	金壽剛乙卯(1675)式-金泰煥乙酉(1885)增	目辛
		海豐	金好善癸亥()增-金壽華己亥(1719)增	
		春川	金弘立己卯(1639)式-金時璣乙酉(1705)式	:
		安東	金亨錫戊午(1498)式-金章彥甲午(1774)式	
		羅州	金汝恭癸卯(1603)式-金壽郁丙子(1756)式	
海州	金性寬辛卯(1831)式-金鍾芳乙酉(1885)式	海州	金寅協?己卯(1819)式-金鍾芳乙酉(1885)式	協:辛
樂安	金在斗壬午(1882)式	樂安	金惟鏡壬戌(1682)增-金在斗壬午(1882)式	
保寧	金德奎壬子(1852)式-金鍾煥乙酉(1885)式	保寧	金景興己卯(1699)增-金鍾煥乙酉(1885)式	
		義城	金應國辛卯(1531)式-金萬碩癸酉(1693)式	
		宣城	金汝柱戊午(1678)增-金麗漢丁酉(1777)增	
		扶安	金光秀癸亥(1683)增-金義燁己酉(1729)式	
		扶餘	金荊秀戊午(1498)式	
		信川	金斯戊午(1498)式	
漢陽	金仁觀庚午(1870)式	漢陽	金挺豪庚子(1720)式-金仁觀庚午(1870)式	
		仁同	金益鎔丁卯(1687)式-金象吉己巳(1809)增	
		永川	金大徽己酉(1729)式-金大昌庚申(1740)增	
		安山	金時聖壬午(1642)式-金孝吉辛卯(1651)式	
全州	金濬河丁卯(1867)式	全州	金獻昌丙午(1546)式-金濬河丁卯(1867)式	

		廣州	金淑仁戊午(1498)式	
		珠島	金衡庚子(1540)式	
		永同	金頤麗庚子(1540)式	
		平海	金淳庚子(1540)式	
		利安	金得鎰癸酉(1573)式	
		咸昌	金繼先己未(1619)增	
		務安	金義立己未(1619)增	
		益城	金以瓊庚午(1630)式	
		長潭	金義立己卯(1639)式	
		南陽	金遇秋戊子(1648)式	
		完山	金廣運乙巳(1725)增	
		盈德	金允賢甲子(1744)式	
		韓山	金泰鎮乙卯(1735)式	
		?	金叔孫戊午(1498)式	
安義	金相說壬午(1882)式-金冕玉乙酉(1885)增	安義	金相說壬午(1882)式-金淮南乙酉(1885)增	不同
清州	崔昌謙庚子(1840)式-崔道永戊子(1888)式	清州	崔圻己酉(1609)增-崔道永戊子(1888)式	
慶州	崔寅植戊子(1828)式-崔奎綸乙酉(1885)增	慶州	崔永霖辛卯(1531)式-崔奎綸乙酉(1885)增	
稷山	崔鍾淵丙午(1846)式-崔永弼甲戌(1874)增	稷山	崔震華辛卯(1711)式-崔永弼甲戌(1874)增	
		茂朱	崔景曙[壬午(1642)式]-崔致健丁酉(1777)增	
江陵	崔學民丁酉(1837)式	江陵	崔遇丁酉(1657)式-崔學民丁酉(1837)式	
		朔寧	崔鎮邦辛酉(1681)式-崔挺世庚子(1720)式	
		海州	崔貞稜己卯(1615)式, 崔聖儒癸酉(1633)增	
		朱溪	崔始運己亥(1719)增, 崔道裕乙巳(1725)增	
		安山	崔應麟癸卯(1603)式	
		永川	崔嵩庚午(1630)式	
		通津	崔頤峻庚午(1630)式	
		鐵原	崔挺立癸卯(1663)式	
		忠州	崔璉煥戊申(1848)增	
安	崔璉煥戊申(1848)增, 崔永九壬午(1882)增			
順興	安東旭丁酉(1837)式-安斗桓戊子(1888)式	順興	安永禧辛卯(1531)式-安斗桓戊子(1888)式	
		竹山	安處中丙午(1726)式-安楫甲午(1834)式	
		溫陽	鄭慎男丙午(1606)式-鄭哲求壬午(1882)增	
河東	鄭弘烈庚辰(1880)增, 鄭昌烈戊子(1888)式	河東	鄭繼信己未(1619)增-鄭昌烈戊子(1888)式	
慶州	鄭在昕乙卯(1855)式-鄭在昶乙酉(1885)增	慶州	鄭寬禮辛卯(1531)式-鄭在永乙酉(1885)增	不同
		南原	鄭承雲乙卯(1615)增-鄭潤國癸酉(1753)式	
金浦	鄭淳初丁卯(1867)式-鄭根爽辛卯(1891)增	金浦	鄭得乙酉(1585)式-鄭根協乙酉(1885)增	
		東萊	鄭命建辛卯(1651)式-鄭仁儉丙午(1786)式	
蓬山	鄭樂洙丙子(1876)式	蓬山	鄭希僑癸酉(1633)式-鄭樂洙丙子(1876)式	
		昌寧	鄭忠一戊子(1648)式, 鄭泰頤壬寅(1662)增	
		海州	鄭仁男癸卯(1603)式	
		咸平	鄭麒徵甲午(1714)式, 鄭守誠己酉(1729)式	
密陽	朴正煥乙未(1835)增-朴鍾德乙酉(1885)式	密陽	朴尙直丙辰(1616)增-朴鍾德乙酉(1885)式	
寧海	朴命鴻辛卯(1831)式-朴承鎭戊子(1888)式	寧海	朴蕪庚子(1540)式-朴承鎭戊子(1888)式	

「譯科類輯」에 관한 연구

務安	朴顯性壬午(1822)式-朴教承己未(1859)增	務安	朴大根辛卯(1591)式-朴教承己未(1859) 增	
		雪城	朴仁祥壬午(1582)式-朴昌德甲午(1774) 增	
		開城	朴信男癸卯(1603)式-朴恂己酉(1669)式	
		牙山	朴尚中甲午(1654)式-朴弘陸庚子(1780) 式	
		禮山	朴世亨辛卯(1531)式-朴熙慶戊子(1708) 式	
		咸陽	朴東起癸卯(1663)式-朴致道癸巳(1773) 增	
朔寧	朴應洙甲子(1864)式, 朴曾洙丙子(1876)式	朔寧	朴泰根庚申(1740)增-朴曾洙丙子(1876) 式	
		羅州	朴孝欽庚子(1540)式, 朴枝新癸卯(1663)式	
		全州	朴禮雲癸酉(1633)增, 朴祉興庚子(1660)增	
		押海	朴然辛卯(1531)式	
		藍浦	朴有年壬寅(1662)增, 朴衍壬戌(1682)增	
利安	朴基善庚午(1870)式	利安	朴世枯戊午(1798)式, 朴基善庚午(1870)式	
韓	清州 韓守三乙酉(1825)式-韓啓賢乙酉(1885)增	韓	清州 韓後信癸卯(1603)式-韓興權戊子(1888) 式	
	新平 韓琦淳戊午(1858)式, 韓宗運乙酉(1885)增	新平	韓仁達癸卯(1603)式, 韓宗運乙酉(1885)增	
洪	南陽 洪義詰乙未(1835)增-洪秉斗辛卯(1891)增	洪	南陽 洪謙辛卯(1531)式-洪元祖戊子(1888) 式	
	平壤 趙漢容己卯(1879)式-趙恒豐戊子(1888)式	平壤	趙愛立甲子(1624)增-趙恒豐戊子(1888) 式	
	坡平 趙顯吉己未(1859)增-趙錫龜乙酉(1885)增	坡平	趙嗣宗乙亥(1635)增-趙錫龜乙酉(1885) 增	
	韓山 趙琦煥庚子(1840)式-趙鎬翎戊子(1888)式	韓山	趙聖璧癸巳(1713)增-趙鎬翎戊子(1888) 式	
	白川 趙基鎬丙午(1846)式	白川	趙之瑤庚子(1540)式-趙基鎬丙午(1846) 式	
趙		趙	金海 趙玩丁卯(1687)式-趙泰成丁未(1727)增	
			慶州 趙安義癸卯(1603)式, 趙麟趾己未(1619)增	
			全州 趙凡善辛卯(1531)式	
			橫城 趙泰拊癸卯(1723)式	
	錦山 趙錫謙戊午(1846)式, 趙榮淳庚辰(1880)增	錦山	趙時說甲午(1654)式-趙榮淳庚辰(1880) 增	
	漢陽 趙漢根丙子(1876)式-趙熙寧乙酉(1885)增	漢陽	趙漢根丙子(1876)式-趙熙寧乙酉(1885) 增	
卞	密陽 卞光韻丙子(1816)式-卞雨植壬午(1882)式	卞	密陽 卞應星癸丑(1613)增-卞雨植壬午(1882) 式	
玄	川寧 玄膺祐庚午(1810)式-玄學仁戊子(1888)式	玄	川寧 玄燦乙卯(1810)式-玄學仁戊子(1888) 式	
		晉州	玄嗣白丙午(1606)式	
吳	海州 吳膺賢乙酉(1825)式-吳世健戊子(1888)式	吳	海州 吳尙俊己卯(1639)式-吳昌信戊子(1888) 式	不同
	棠安 吳時瑱丁酉(1837)式-吳大承庚辰(1880)增	棠安	吳相良壬戌(1682)增-吳大承庚辰(1880) 增	
		荳原	吳順良庚子(1540)式-吳尙鉉乙卯(1855) 式	
		清州	劉克亮 乙酉(1705)式-劉善浩 戊申(1848)增	
劉	漢陽 劉膺祐癸酉(1813)式-劉桓奎戊子(1888)式	劉	漢陽 劉尙基 庚子(1660)增-劉桓奎 戊子(1888) 式	劉奎
		平山	劉續戊午(1498)式, 劉以寬辛卯(1651)式	
		晉山	劉誠立 己未(1619)增	
方	溫陽 方禹叙丁卯(1807)式-方春榮戊子(1888)式	方	溫陽 方禮男己酉(1609)式-方春榮戊子(1888) 式	
		清州	方處矩癸卯(1783)增, 方重叔乙卯(1795)式	
		南陽	方舜元 辛卯(1531)式	
秦	豐基 秦繼煥辛卯(1831)式-秦尙佑戊子(1888)式	秦	豐基 秦正國戊子(1648)式-秦尙佑戊子(1888)式	
		大原	秦夢賢庚午(1630)式-秦時英辛酉(1681) 式	
張	仁同 張德基 壬午(1882)式	仁同	張漢傑 庚子(1540)式-張世基 戊子(1888) 式	
	安東 張錫永甲午(1834)式-張舜相壬午(1882)式	安東	張孝信庚午(1630)式-張舜相壬午(1882) 式	

			白川	張旭戊子(1648)式-張再成甲午(1774)增	
			結城	張漢明乙卯(1675)增, 張漢弼丙子(1696)式	
			豐德	張聖甲乙卯(1735)增, 張允慶庚午(1750)式	
			覆山	張孝閔壬午(1642)式	
			江華	張禮忠己酉(1609)增	
			羅州	張大興庚午(1690)增	
			大元	張仁健戊午(1618)式	
尹	坡平	尹錫運戊子(1828)式-尹基周戊子(1888)式	尹	坡平	尹天吉乙亥(1635)增-尹基周戊子(1888)式
	豐壤	尹夏楨庚戌(1850)增-尹容宅乙酉(1885)增		豐壤	尹敬信己酉(1609)增-尹容宅乙酉(1885)增
邊	原州	邊晉桓乙卯(1855)式-邊懋壬午(1882)式	邊	原州	邊淑庚午(1630)式-邊懋壬午(1882)式
	濟州	高在健乙未(1835)增-高義日戊子(1888)式	高	濟州	高益賢己酉(1669)式-高義日戊子(1888)式
高			高	開城	高微厚己酉(1669)式-高瑞雲乙巳(1725)增
				龍潭	高逸民癸酉(1693)式, 高必遠辛卯(1711)式
申	高靈	申學根乙酉(1885)增	申	高靈	申大源己酉(1609)增-申學根乙酉(1885)增
				平山	申世俊辛卯(1531)式-申命瑞甲午(1714)式
			康	晉州	康遇聖己酉(1609)增, 康元吉己酉(1609)增
				信川	康俊益[乙亥(1635)增]-康滄壬子(1732)式
白	林川	白元培癸卯(1843)式-白振鏞戊子(1888)式	白	昇平	康命巖乙卯(1735)式
				林川	白任大癸酉(1753)式-白振鏞戊子(1888)式
			黃	金海	白光迪庚申(1740)增
				金城	黃熙戊午(1498)式
				?	黃源昌戊午(1498)式
				昌原	黃聖男癸卯(1603)式-黃珣癸未(1763)增
姜	晉州	姜璉熙乙酉(1885)式, 姜璉熙乙酉(1885)增	姜	晉州	姜應信己酉(1609)增-姜璉熙乙酉(1885)增
皮	洪川	皮敦宣乙酉(1885)增	皮	洪川	皮得沈壬子(1612)式-皮敦宣乙酉(1885)增
林	羅州	林弘淵庚辰(1880)增	林	羅州	林春發戊辰(1568)增-林弘淵庚辰(1880)增
				慶州	林瑞茂乙酉(1765)式-林熙戊午(1798)式
南	英陽	南滄鎮壬午(1882)式	南	鎮川	林天樸戊子(1708)式
				沃溝	林齊栢己酉(1729)式
			南	英陽	南德昌己亥(1719)增-南滄鎮壬午(1882)式
			慎	居昌	慎而行壬辰(1652)增-慎錫謙丁亥(1827)增
			丁	羅州	丁一星丙子(1756)式-丁載遂辛卯(1771)式
			周	禮山	丁壽遠丙子(1696)式-丁在裕庚辰(1790)增
田	河陰	田俊說甲子(1864)式	周	靈光	周大仁乙卯(1615)式, 周仲庚子(1660)式
				尙州	周必興壬戌(1682)增
			田	開城	田萬睦乙卯(1735)增
				河陰	田肩司?丁卯(1627)式-田俊說甲子(1864)式
			徐	長城	徐起龍己未(1619)增, 徐任龍乙亥(1635)增
				錦城	徐後洩癸亥(1683)增, 徐大寬[]
				全州	徐尙賢庚午(1630)式
				瑞原	徐慶運壬子(1732)式, 徐弘基戊子(1768)式

「譯科類輯」에 관한 연구

			許	陽川	許桓癸卯(1843)式	
			閱	驪興	閱英俊甲午式(1654)-閱光瀾乙未(1835)增	
				文化	柳秀瓊辛卯(1531)式-柳秀敏丙午(1666)式	
			柳	慶州	柳順階己酉(1609)增	
				?	柳培戊午(1498)式, 柳嘯甲子(1624)式	방·본관 누락
			梁	羅州	梁孝善癸酉(1633)式-梁弘宇己酉(1669)式	
				龜林	梁德隣辛酉(1741)式	
				竹山	宋裕養乙卯(1675)式-宋泰演壬寅(1722)增	
			宋	礪山	宋景濂辛丑(1721)增	
				延安	宋奎彬甲子(1714)式	
				?	宋應賢庚子(1540)式	
慶	淸州	慶鉅丁卯(1867)式	慶	淸州	慶弘運庚午(1750)式, 慶鉅丁卯(1867)式	
			權	安東	權根連戊午(1498)式-權興式丁卯(1867)式	
				?	權瑤戊午(1498)式	
			文	松都	文大興乙亥(1635)增	
				南平	文世經辛酉(1681)式-文光護癸卯(1783)增	
			奇	幸州	奇益獻癸卯(1603)式, 奇益賢己酉(1609)增	
			宣	同福	宣得李癸卯(1603)式, 宣克哲乙亥(1635)增	
				河東	全大男己未(1619)增	
				昆陽	全大願庚子(1600)式	
			全	旆善	全致儉甲戌(1754)增	
	寶城	全中基壬午(1882)增		[寶城	全中基壬午(1882)增	
	全州	全圭增戊子(1888)式		全州	全天機乙亥(1635)增-全圭增戊子(1888)式	
			千	善山	千永善[甲午(1654)式], 千載胤壬午(1702)式	
			盧	光州	盧舜元辛卯(1531)式	
				谷山	盧泰鎰辛卯(1711)式	
			沈	永柔	沈禮楨戊午(1498)式	
			禹	榮川	禹鍾辛卯(1531)式	
			郭	淸州	郭之元庚子(1540)式	
			表	新昌	表憲庚午(1570)式	
			馬	長興	馬時龍己酉(1609)增	
			元	原州	元章立辛卯(1651)式	
			魯	鎮江	魯起賢乙亥(1635)增	
陳	梁山	陳熙昇壬午(1882)增, 陳熙昌乙酉(1885)式	陳	梁山	陳義吉乙亥(1635)增	
			庚	茂長	庚應昌壬子(1732)式	
			池	忠州	池光曦丁未(1727)增	
蔣	牙山	蔣浩元乙酉(1885)式	蔣	牙山	蔣憲周癸亥(1803)增, 蔣浩元乙酉(1885)式	
			咸	楊根	咸世弼庚子(1540)式, 咸植壬午(1642)式	

25) * 폐기록인간의 기호 중 ‘-’은 폐기록인이 다수인 경우, ‘,’은 2인인 경우, 1인인 경우 해당 시험년만 채기하였다. ** 입격년의 경우 역과유집은 ‘연호+시험년+시험종류’ 또는 입격년+

<참고문헌>

「譯科榜目」.(규장각 소장본)

「譯科類輯」.(국립중앙도서관 소장본)

「譯譜」.(天理大學 今西龍文庫 소장본; 국립중앙도서관 영인본)

李南姬 著. 「朝鮮後期 雜科中人 研究」. 서울 이회문화사 1999.

「조선조방목」.(<http://www.koreandb.net>)

「太祖實錄」.

한국학중앙연구원. 「한국역대인물종합정보시스템」.

(<http://people.aks.ac.kr/front/tcontents/tcontentsFrameSet.jsp?item=exm>)

한미경a. “역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구.” 「書誌學研究」 第3輯 (2005. 9), 121-151.

한미경b. “역과방목에 대한 서지적 연구.” 「書誌學研究」 第30輯(2005. 6), 341-376.

한미경c. “역과보(譯科譜)에 대한 서지적 연구.” 「한국문헌정보학회지」 제40권 제2호(2006. 6), 125-150.

한미경d. “譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰.” 「書誌學研究」 第33輯(2006. 6), 395-428.

시험종류'로 표기하고 있으나, 본 표에서는 일률적으로 후자로 통일하여 표기하였다. *** 역과보의 마지막 폐기록인 중 성명만 보이고 있어 시험년과 역과방목상의 확인이 어려운 경우가 있으나(한미경, 전계서, 425-427 <부록 3>) 이는 실제 역과방목에서 기록이 보이지 않은 성명으로 본표에서는 생략하였다. **** []는 본인이 추가하였거나 수정한 경우이다. **** 역과유집의 '江陽'과 같은 경우는 역과보에 수록되지 않는 본관이다. **** 비교상의 '目진'과 '目 후'는 역과유집의 권수 목록상의 순서가 실제 내용확인결과 바뀐 경우이며, '不同'은 역과유집과 역과보의 마지막 수록입격년은 같으나 폐기록인이 다른 경우이다. ***** 본관부분의 '?'은 역과유집 자체에 본관 기록이 누락된 경우이다.